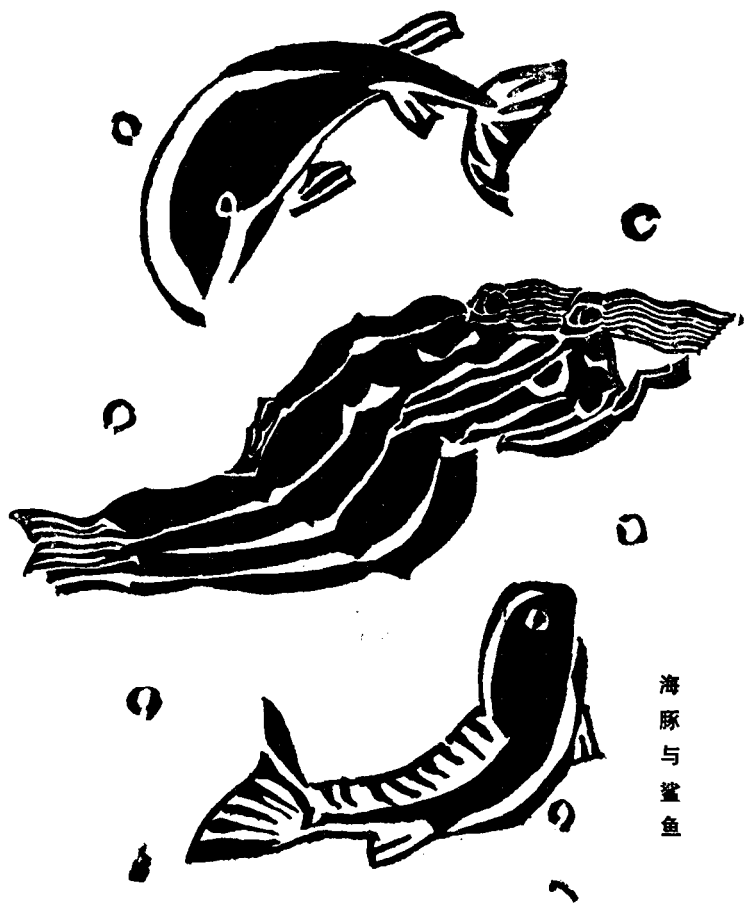


# 英语世界

THE WORLD OF ENGLISH 3 82





海豚与鲨鱼

1982/3 总(4)

1982年6月出版

编辑 《英语世界》编辑部  
出版 商务印书馆

印刷 北京第二新华印刷厂  
发行 新华书店北京发行所

统一书号: 9017 · 1227

定价: 0.40 元

# 英语世界

## THE WORLD OF ENGLISH

[英汉对照 Bilingual] 1982年第3期(总4)

### 识途篇

- |   |             |           |
|---|-------------|-----------|
| 3 | 英语不难学.....  | ..... 萧 乾 |
| 6 | 漫谈英语学习..... | ..... 俞大维 |

### 文苑

- |    |                                       |                 |        |
|----|---------------------------------------|-----------------|--------|
| 8  | 诗 致母亲 TO MY MOTHER.....               | R. L. Stevenson | 万兆凤 译注 |
| 12 | 散文 书友 Companionship of Books.....     | Samuel Smiles   | 王克礼 译  |
| 90 | 海豚与鲨鱼 THE DOLPHIN AND THE SHARK ..... | C. Stroud       | 程放 译   |
| 18 | 小说 好运气 Luck.....                      | Mark Twain      | 石幼嫻 译注 |
| 30 | 书简 剑桥 Cambridge.....                  |                 | 唐志强 译注 |
| 40 | 名著故事梗概 约翰·克利斯朵夫 Jean-Christophe ..... | Romain Rolland  | 沈师光 译注 |

- |    |                    |                 |
|----|--------------------|-----------------|
| 10 | 汉译英 诗 送孟浩然之广陵..... | 李白 著 徐忠杰 译 绍中 注 |
|----|--------------------|-----------------|

### 艺坛

- |    |                                     |        |
|----|-------------------------------------|--------|
| 50 | 绘画 帕布洛·毕加索 PABLO PICASSO .....      | 卫和 译   |
| 56 | 音乐 闲谈背景音乐 On Background Music ..... | 阮永之 译注 |

60 科技 家庭用机器人 *A ROBOT ABOUT THE HOUSE* .....

M. W. Thring 陈慕缙 译注

68 医药卫生 吸烟和癌 *Smoking and Cancer* ..... 李朝增 译注

### 知识小品

74 海洋的奥秘 *Mysteries of the Sea* ..... Kovalik 双木 译注

80 西方礼节(一) *WESTERN MANNERS (1)* .....

Mr & Mrs E. Willmott 万荣芳 陈云清 译

98 西方侧影 西方文化中正在消失的事物 *Vanishing Aspects of Western Culture* ..... 张滨江 译

### 人物

104 富兰克林 *Benjamin Franklin* ..... 赵华智 译注

113 名人轶事 *The Anecdotes of the Celebrities* ..... 孙瑞禾 译注

119 书评 介绍《简明英语语法表解》..... 彰德

122 翻译探索 品质抽象名词具体化的译法 ..... 张今

125 英语教学 浅谈英语的不定式句..... 徐士珍

11 杂辑 ..... 张景明 等 辑译

《英语世界》为双月刊，由七月份起每逢单月23日出版，现已由各地邮局承办订阅。至此期止已出版的四期仍由全国各地新华书店发行。如在当地新华书店或邮局买不到时，欢迎直接向北京王府井大街36号商务印书馆读者服务部洽购或函购。

## 英语不难学

摘自给一位初学英语的朋友的信

萧 乾

××：

.....

来信问起学英语的途径。我生平最怕要我介绍经验。理由很简单，我一向都是胡乱摸索，而且至今也仍在摸索，没什么值得介绍给旁人的“经验”。你既然那么恳切地提出这个问题，我就姑且说几点不成熟的意见。

我认为英语不难学。但是首先你得把目的和用途明确了，不能只说“为了‘四化’”。那太笼统了。给旅游局作导游，去广交会当翻译，都是为了四化；阅读并翻译科研资料也是为了四化；阅读并翻译文学作品也是间接地配合四化。学习的方法及重点决定于目的和用途。以上述几项来说，都是为了四化，但前者主要用途是口译，后者是要取得阅读和笔译的能力。在学习方法和重点上，就大大不同。另外，同是搞科研，社会科学同自然科学的方法也不尽相同。至于文艺作品的阅读和翻译就更不同了。

但是无论作什么用途，都需要对语法有个轮廓性的了解，因为这是一种语言的规律。如果不是专门搞语言，只是把它当作工具，我就不赞成你钻得太深。关于英语语法的著作可是车载斗量，但初学者只消找一本普通的语法书，摸清大致的

规律即可。英语的一大特点是不规则,所以只能大致摸一下。

怎么摸?切不可去背词类的定义。要掌握外语的规律,我建议你一个笨办法——造句。什么是及物动词?什么是不及物动词?找几个有关单字,例如 see—look, hear—listen, 造上它几句就比较清楚了。

初学英语的人倾向于用单词量来衡量彼此的水平,这不可靠。单词——尤其常用单词及专业术语——要记,但就英语来说,更重要的还是掌握短语,因为差错往往不是出在对单词、而是出在对短语的理解上。所以抱着词典背单词的人永远也学不出好英文,因为好英文得是地道的英文——idiomatic English。

短语怎么掌握?还是那句话:要造句,要尽量使用。

我认识一个青年,他自以为记性不坏,他每抱起字典查一个生字,就在那个字上点一个点。有时点了五六个点(也就是查了五六次)还记不住。可是造上几个句子,就记住了。因为造句就是对生字的使用,是语言的实践。越用越熟练,这是一切学习过程的规律。

倘若不是搞口译,本来也可以在掌握了语法后就可查着字典看书或翻译。然而学一种语言,一句话也不会说很煞风景,同时,也无法培养出对该语言的感情。所以搞笔译的,并不是完全不讲求发音,听写,朗读,对话,只是不要把重点放在那上面。

对于发音,不必有很大顾虑。就北京人来说,我认为英语发音不困难。辅音方面,只要把 [θ], [ð] 掌握好, [v] 和 [w] 区别开,其他都不出汉语拼音的范围。学习发音的重点应放在元音上,因为判断一个人发音准不准,主要也在那些元音上。此外,就是重音的位置。这也得靠应用来提高,也就是朗读和对

话,不能靠死记。

现在我国通用的是国际音标,我自己早年学英语用的是韦氏音标。就掌握英语元音来说,我个人认为韦氏音标仍有其可取之处。

现在电视上教英语唱歌,我觉得很有意思。学点英文歌曲既能加深对这个语言的兴趣,又有利于咬准音节。另外,背诵一些短诗或著名演说词也大有好处。还可以几个人凑在一起,找个英文剧本来朗读,每个人扮演其中一个角色。这样读法,会加深对原作的理解。

有个自修笔译的办法。如果搞英译中,就找一本已有中文译本(最好是有定评的)的著作。自己先硬着头皮译上它一章,然后再同中译本核对一下,看看有些使自己满头大汗的别扭句子人家是怎么处理的。这样可以得到不少启发。学习中译英则可以找一本已经有了英译本(外文出版社出了不少种)的著作,自己先译一下,然后再看人家是怎样译的。科技英语重在精确性,难免有时读起来别扭些,但不能为了流畅而过分灵活。文学翻译本身则是一种再创作,要着眼于再现原作的形象,传达原作的感情。原作是悲惨的,译出来不能使读者产生凄凉之感,或者原作是幽默的,译文却使读者感到索然乏味,文字上再“忠实”也是失败的。所以就文学翻译而言,原文理解与中文表达能力应该是“四六开”。读懂这一关比较好过,“表达”这一关就难多了。有时原作很简单一句话,译文却可能很费周折。

当然,学习外语,正如学习任何其他学科,都只能通过实践来逐步提高。怕的是:一,开步时漫无目的,为学而学,甚至为时髦,为赶浪头而学。那样,就会没有重点,最后可能成为

(转7页)

## 漫谈英语学习

俞大镇\*

英语是实现四个现代化的一个极为重要的工具。要学好它,必须先把基础打好,把房子盖在沙土上是不行的。在我国有许许多多青少年都在学习这门外语,这是非常可喜的事。但是他们在学习过程中,还存在一些问题,以致收效不大,或收效太慢,甚至走了弯路,积重难返。

曾经有两个高中学生向我反映教材中的单词又多又难说,学了就忘。其中一个说:“我学了几年英语,到现在一些常见的东西如口、耳、眼、鼻、牙英语里怎么说都不知道。”我想,脱离生活实际,恐怕是难说的原因之一吧。

现在学校里英语教学太注重语法。这个时态,那个时态,这个从句,那个从句,分析得头头是道,背得滚瓜烂熟,但学生对英语真正是怎么一回事,却知道的很少。于是他们造起句子来就生搬硬套,写出的是似通非通的中文式英文。

大约一年前,我看见一位青年写的一封相当长的英文信,里面每一句话语法都不错,但几乎每一句话都不地道。我读

---

\* 本文作者俞大镇是前重庆中央大学、北京大学英语教授,现年七十七岁,多年来虽卧病在家,行动困难,但还尽义务教不少青少年读英语,希望能为国家培养外语人才尽一点个人的力量。



信后，啼笑皆非。听说他当上了英语教师，可能还是教高年级的，因为他的语法实在熟极了。

听说有一位在大学教过多年英语的教师翻译一份文件，结果译得实在不高明。很可能这位先生当初学的是生搬硬套的英文，遇到地道的英文，反而迷失方向了。

我以为，要打好英文基础必须多读原著，有些地方还要背。英美现在出版了不少供外国学生学习英语的读物，其中包括《基础英语》和《英语 900 句》等。这一类书对青年人颇为有用，可以从中学到许多英美人的习惯用语、表达方法以及它们的使用场合。语法也是要学的，但只应在把自己头脑中的中文式英文扫除干净后再去学，不应喧宾夺主，本末倒置。

我辅导的学生中有一个考取了某重点大学的理工科，后来还出国留学。她曾对我说：“我从电视里学英语语法，辅导老师又让我们作一些汉译英的练习，我觉得写出来的有些是生搬硬套、中国味儿的英语，感到非常别扭。”我认为她能认识到这一点，那她的英语前途还是大有希望的。

我离开教育岗位多年，又有病，承《英语世界》编辑来访，我就我所想到的漫谈几句，仅供青年读者参考。

---

(承 5 页)

“半瓶醋”。二，缺乏韧性，学习不经常，三天打鱼两天晒网，结果徒劳无益。三，不讲求方法，随大溜，依样画葫芦，或者安于皮毛，满足于咕哩呱啦讲上几句，不求甚解。

这些不一定都对，有的无非是老生常谈，聊供参考吧。



## TO MY MOTHER

R. L. Stevenson

*You too, my mother, read my rhymes<sup>1</sup>  
For love of unforgotten times,  
And you may chance<sup>2</sup> to hear once more  
The little feet along the floor.*

### Notes

1. rhyme: 本是“韵”、“韵脚”之意。押韵是诗歌普遍重要特性之一,故 rhyme 一词又可代表诗歌,此处是诗的意思。
2. chance: 此处作动词用,意为碰巧。

## 致 母 亲

〔英〕 斯蒂文森

万兆凤 译注

Robert Louis Stevenson (1850—1894) 罗伯特·路易斯·斯蒂文森, 英国文学家, 属浪漫主义派, 以小说著称。他为少年写的小说 *Treasure Island* 《金银岛》最有名。他也是诗人。有些诗是专为儿童创作的, 诗集 *A Child's Garden of Verses* 《儿童诗园》为广大读者称颂。

您也读我的诗, 我的母亲,  
仅为了难忘岁月的深情,  
您或许碰巧再会听到,  
小脚沿着地板向您奔跑。

释意: 这首诗是诗人写给母亲的, 实际只有一句。前半句说别人读我的诗: 母亲, 您也读我的诗。但您读我的诗的心情与别的读者不同, 您是为了回忆、纪念那难忘的日子——那时您正年轻, 我还在幼童时期——, 为了我们母子的感情。后半句说在您读到的诗篇中, 偶然会遇上我回忆童年的诗。您读到那样的诗, 肯定会引起您对我幼童形象的怀念, 您仿佛又听见了我的小脚跑过地板, 奔向您的怀抱, 现在又跑过时间的长河, 扑向您的心上。诗句显豁, 朴质无华, 但字里行间表达了天伦之乐和母子情深。

## 送孟浩然之广陵

李 白

徐忠杰 译

绍中 注

故人西辞黄鹤楼，  
烟花三月下扬州。  
孤帆远影碧空尽，  
惟见长江天际流。

## Farewell to Meng Haoran at the Yangtse<sup>1</sup>

Li Bai

Translated by Xu Zhongjie

My old friend leaves Yellow Crane Hall for Guangling<sup>2</sup>,  
In the third moon<sup>3</sup>, 'midst scenes of flowering spring<sup>4</sup>.  
Against the blue sky, smaller does the single sail grow<sup>5</sup>,  
Till nothing is seen but the Yangtes River aflow<sup>6</sup>.

### Notes

1. at the Yangtse: 凡翻译均须注意原文与译文两种语言的特点，译诗尤其如此。原诗的题目，如我国许多古诗一样，只提出了写

诗的场所（又如《金陵酒肆留别》、《早发白帝城》，主体写的却是长江的景色。加上在英文中 farewell 通常总是和地点、时间

相联系（而不提“去那里”）。因此译文简洁地只译为 at the Yangtse（在长江边）。

2. **Guangling:** 这里译的是原诗第二行的“扬州”。按：扬州为古九州之一，在今江苏省江都县西南，唐朝时改为广陵郡，故原诗标题用“广陵”，而第二行中用古称“扬州”以合韵律。英译时则需把 for ... 提至第一行以求与 leave 靠近 (leave a place for another)，并因与第二行的 spring 押韵而改用 Guangling，正好传达了原诗的韵律特色。
3. **In the third moon:** 英诗中常用 moon 指 month，而此处“三月”是阴历，正好适用 moon。绝不可用公历沿用的 March。
4. **'midst scenes of flowering spring:** 在春天繁花似锦的景色

中。按：“烟花”指“春天的繁华景色”。'midst 为诗用语 = amidst。

5. **Against ... grow:** 在英诗中，由于节奏、韵脚、形象等的要求，词序往往可以比较自由。译文就利用这个特点来较好地传达原诗优美的形象与韵律。这句诗的正常词序应为：The single sail（指“帆船”，犹如中文“孤帆”）grows smaller against the blue sky（这个词组移至句首大大增加了它的生动性，而用 does 助动词，以便把 grow 放在行尾与末行的 till ... aflow 押韵）。
6. **aflow:** 这是一个不常用的形容词，意义上相当于 flowing，作定语时要放在所修饰的名词后面，如 asleep, afraid 等词一样。

• 杂 译 •

## 英 谚 类 型

张景明 辑译

A, an, the ...

A lazy sheep thinks its wool heavy.

懒羊嫌自己的毛重。

An ill wound is cured, not an ill name.

恶伤可治，恶名难改。

The wish is father to the thought.

愿望为思想之父。

The best mirror is an old friend.

老友是最好的镜子。

(转 17 页)

# Companionship of Books

Samuel Smiles<sup>1</sup>

A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps;<sup>2</sup> for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.<sup>3</sup>

[2] A good book may be among the best of friends. It is the same to-day that it always was,<sup>4</sup> and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not turn its back upon us<sup>5</sup> in times of adversity or distress. It always receives us with the same kindness; amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

[3] Men often discover their affinity to each other by the love they have each for a book — just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both have for a third. There is an old proverb, "Love me, love my dog."<sup>6</sup> But there is more wisdom in this: "Love me, love my book." The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favorite author. They live in him together, and he in them.<sup>7</sup>

[4] "Books," said Hazlitt,<sup>8</sup> "wind<sup>9</sup> into the heart; the poet's verse slides in the current of our blood.<sup>10</sup> We read them when young, we remember them when old. We feel that it has happened to ourselves. They are to be had very cheap and good.<sup>11</sup> We breathe but the air of books."

## 书 友

〔英〕赛缪尔·斯迈尔斯  
王克礼 译



**看**一个人读些什么书就可知道他的为人，就象看一个人同什么人交往就可知道他的为人一样。因为世界上有与人为友的，也有与书为友的。无论是书友或朋友，我们都应该择其最佳者而从之。

〔2〕一本好书就象是一个最好的朋友。它始终不渝，过去如此，现在仍然如此，将来也永远不变。它是最有耐心、最令人愉快的伴侣。在我们穷愁潦倒、临危遭难的时候，它也不会抛弃我们，对我们总是一往情深。在我们年轻时，好书陶冶我们的性情，增长我们的知识；到我们年老时，它又给我们以安慰和勉励。

〔3〕人们常常因为同爱一本书而结为知己，就像有时两个人因为敬慕同一个人而交为朋友一样。古谚说：“爱屋及乌”。但是，“爱我及书”这句话却有更深的哲理。书是更为坚实而高尚的情谊纽带。人们可以通过共同爱好的作家沟通思想感情，彼此息息相通。他们的思想共同在作者的著述里得到体现，而作者的思想反过来又化为他们的思想。

〔4〕哈兹利特曾经说过：“书潜移默化人们的内心，诗歌熏陶人们的气质品性。少小所习，老大不忘，恍如身历其事。书笈价廉物美，不啻我们呼吸的空气。”

[5] A good book is often the best urn<sup>12</sup> of a life enshrining<sup>13</sup> the best that life could think out; for the world of a man's life is, for the most part, but<sup>14</sup> the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters. "They are never alone," said Sir Philip Sidney,<sup>15</sup> "that are accompanied by noble thoughts."<sup>16</sup>

[6] The good and true thought may in times of temptation be as an angel of mercy purifying and guarding the soul. It also enshrines the germs of action, for good words almost always inspire to good works.<sup>17</sup>

[7] Books possess an essence of immortality. They are by far<sup>18</sup> the most lasting products of human effort. Temples and statues decay, but books survive. Time is of no account with great thoughts, which are as fresh to-day as when they first passed through their author's minds, ages ago. What was then said and thought still speaks to us as vividly as ever from the printed page. The only effect of time has been to sift out the bad products; for nothing in literature can long survive but what is really good.<sup>19</sup>

[8] Books introduce us into the best society;<sup>20</sup> they bring us into the presence of the greatest minds<sup>21</sup> that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe.

[9] The great and good<sup>22</sup> do not die even in this world. Embalmed<sup>23</sup> in books, their spirits walk abroad. The book is a living voice. It is an intellect to which one still listens. Hence



〔5〕好书常如最精美的宝器，珍藏着人的一生思想的精华。人生的境界，主要就在于他思想的境界。所以，最好的书是金玉良言的宝库，若将其中的崇高思想铭记于心，就成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。菲利普·悉尼爵士说得好：“有高尚思想作伴的人永不孤独。”

〔6〕当我们面临诱惑的时候，优美纯真的思想会象仁慈的天使一样，纯洁并保卫我们的灵魂。优美纯真的思想也蕴育着行动的胚芽，因为金玉良言几乎总会启发善行。

〔7〕书籍具有不朽的本质，是人类勤奋努力的最为持久的产物。寺庙会倒坍，神像会朽烂，而书却经久长存。对于伟大的思想来说，时间是无关重要的。多少年代前初次闪现在作者脑海里的伟大思想今天依然清新如故。他们当时的言论和思想刊于书页，如今依然那么生动感人。时间唯一的作用是淘汰不好的作品，因为只有真正的佳作才能经世长存。

〔8〕书籍引导我们与最优秀的人物为伍，使我们置身历代伟人巨匠之间，如闻其声，如观其行，如见其人。同他们情感交融，悲喜与共。他们的感受成为我们自己的感受，我们觉得有点象是在作者所描绘的人生舞台上跟他们一起粉墨登场了。

〔9〕即使在人间，伟大杰出的人物，也是永生不灭的，他们的精神载入书册，传之四海。书是人们至今仍在聆听的智慧之声，永远充满着活力。所以，